

【缘起】2007年在豆瓣“翻译与版本”小组发了一个贴，汇总了在互联网上收集的好译本推荐。

【更新】几年来，很多朋友推荐这个贴，也有朋友提出不同意见。我就把内容搬到google docs上，由于访问不稳定，一直未能继续。2011-3-1发现豆瓣另一个帖子也有大量信息，决心开始整理，慢慢整理。

【参考】[帖子1](#), [帖子2](#)。

版本	日期	维护	备注
0.0.1	2011-3-1	loveisbug	复制参考帖1。
0.0.2	2011-3-5	loveisbug	按参考帖1补充，修改格式。
0.0.3	2011-3-19	loveisbug	按参考帖1补充，修改格式。20080721 小崔

【俄国】

《战争与和平》

- 草婴，短期无法超越。（可惜由于草婴先生撤版，已不能出了）
- 高植，也很好。（上海译文八十年代）
- 刘辽逸，人民文学版。（有豆瓣网友说也不错）

《安娜卡列尼娜》

- 草婴
- 力冈
- 罗稷南（三联）

《复活》

- 汝龙
- 草婴（这两个译本都是经典）

《前夜》-- 丽尼

《贵族之家》-- 丽尼

《父与子》-- 巴金

《卡拉玛左夫兄弟》

- 耿济之

《罪与罚》

- 非琴
- 朱海观 王汶
- 韦丛芜（虽然是从英文译出再用俄语校对，但文字说简洁有力）
- 岳麟（忠实、语言更符合现代习惯）

《白痴》-- 南江

《被欺凌与被侮辱的》-- 南江

《童年 在人间 我的大学》-- 刘辽逸 楼适夷 陆风

《高尔基短篇小说选》-- 瞿秋白 巴金 耿济之 伊信

《猎人笔记》

- 丰子恺
- 冯春，未知如何。

契诃夫作品 -- 汝龙

契诃夫戏剧 -- 焦菊隐

《当代英雄》-- 翟松年

《静静的顿河》-- 金人
《普希金诗选》-- 查良铮
《家庭的戏剧》-- 巴金
《死魂灵》-- 满涛
《一个人的遭遇》-- 草婴
《阿列霞》-- 蓝英年
《日瓦戈医生》

- 蓝英年 张秉衡
- 力冈

《钢铁是怎样炼成的》-- 梅益
《谁之罪》-- 楼适夷
《苦难的历程》-- 王士燮
《往事与随想》-- 巴金, 上海译文79年版。

【法国】

《悲惨世界》

- 李丹 方于, 短期无法超越。
- 郑克鲁, 也很好。

《巴黎圣母院》-- 陈敬容
《海上劳工》

- 陈筱卿
- 罗玉君

《笑面人》

- 郑永慧
- 鲁膺, 上海译文, 也相当不错。

《九三年》-- 郑永慧
《冰岛的凶汉》-- 陈筱卿
《雨果诗选》-- 程曾厚
雨果戏剧 -- 许渊冲
《包法利夫人》

- 李建吾, 短期无法超越。
- 许渊冲。
- 周克西, 也很好。

《约翰克利斯朵夫》-- 傅雷
《欧也妮葛朗台》-- 傅雷
《高老头》-- 傅雷
《幻灭》-- 傅雷
《巴尔扎克中短篇小说选》-- 郑永慧
《恶之花》-- 钱春绮
《茶花女》-- 王振孙
《红与黑》

- 郝运
- 罗玉君

《巴马修道院》-- 郝运
《都德小说选》-- 郝运
《一生 漂亮朋友》-- 王振孙
《吉尔·布拉斯》-- 杨绛
《莫里哀喜剧六种》-- 李建吾
《娜娜》-- 焦菊隐
《吉尔布拉斯》-- 杨绛
《基督山伯爵》

- 蒋学模
- 郑克鲁
- 韩沪麟
- 周克西

《情人》-- 王道乾
《三个火枪手》

- 郝运, 王振孙
- 李青崖
- 三剑客(《三剑客》)

【德国】

《浮士德》

- 郭沫若, 1959年人民文学版。
- 董问樵, 1983年复旦大学版。
- 钱春绮, 1982年上海译文版。
- 绿原, 人民文学版。

《少年维特之烦恼》

- 郭沫若
- 杨武能

《席勒戏剧诗歌选》-- 钱春绮等
《威廉·迈斯特的漫游时代》-- 冯至 姚万昆
茨威格作品 -- 张玉书
西线无战事 -- 朱雯(朱雯翻译的雷马克妙不可言)

【英国】

《唐璜》-- 查良铮
莎士比亚戏剧

- 朱生豪
- 梁实秋

《莎士比亚悲剧四种》-- 卞之琳
《傲慢与偏见》-- 王科一
《孤星血泪》-- 王科一
《牛虻》-- 李俚民
《卡斯特桥市长》-- 侍桁
《性心理学》-- 潘光旦

《雪莱抒情诗选》-- 查良铮

《一九八四》-- 董乐山

《雾都孤儿》

- 黄雨石

- 荣如德

《鲁滨逊漂流记》-- 徐霞村

《德伯家的苔丝》-- 张谷若

《无名的裘德》-- 张谷若

《还乡》-- 张谷若

《大卫·考坡菲》-- 张谷若

《呼啸山庄》

- 张玲 张扬

- 杨苡

《名利场》-- 杨必

《傲慢与偏见》-- 张玲 张扬

《失乐园》-- 朱维之

《福尔赛世家》-- 周煦良

《董贝父子》-- 祝庆英

《爱丽丝漫游奇境》-- 赵元任

《吉姆爷》-- 梁遇春

《道连格雷的画像》-- 荣如德

《尤利西斯》-- 萧乾

《双城记》-- 张玲, 张扬

《彭斯诗选》-- 王佐良

《简爱》

- 祝庆英

- 吴均燮

【美国】

《瓦尔登湖》-- 徐迟

《傻瓜威尔逊》-- 张友松

《永别了，武器》-- 汤永宽

《飘》-- 傅东华

《欧·亨利短篇小说选》-- 王永年

《红字》-- 侍桁

《麦田里的守望者》-- 施咸荣

·西班牙·

《堂吉珂德》-- 杨绛, 短期无法超越。

【丹麦】

《安徒生童话》-- 叶君健, 短期无法超越。

【挪威】

《易卜生戏剧选》

- 萧乾
- 潘家洵

《培尔·金特》-- 萧乾

·奥地利·

《城堡》-- 汤永宽

《城堡》-- 高年生

《里尔克诗选》-- 绿原

【波兰】

《你往何处去》

- 侍桁
- 张振辉, 据说也不错。

《农民》-- 吴岩

【意大利】

《神曲》-- 王维克

《神曲》-- 田德望

《爱的教育》-- 夏丏尊

《斯巴达克斯》-- 李俚民

《十日谈》-- 王永年

《十日谈》-- 方平 王科一

《约婚夫妇》-- 王永年

《约婚夫妇》-- 吕同六

·捷克斯洛伐克·

《好兵帅克》-- 萧乾

·保加利亚·

《轭下》-- 施蛰存

·希腊·

《古希腊戏剧选》-- 罗念生 杨宪益 王焕生

《伊利亚特》-- 罗念生 王焕生

《奥德赛》-- 王焕生

《悲剧二种》-- 罗念生

《伊索寓言》-- 罗念生

·印度·

《罗摩衍那》-- 季羨林

《五卷书》-- 季羨林

《摩诃婆罗多插话选》-- 金克木 赵国华 席必庄 郭良均
《泰戈尔诗选》-- 谢冰心 石真 郑振铎 黄雨石

【日本】

《源氏物语》

- 丰子恺
- 林文月

《枕草子》-- 周作人

《徒然草》-- 王以铸